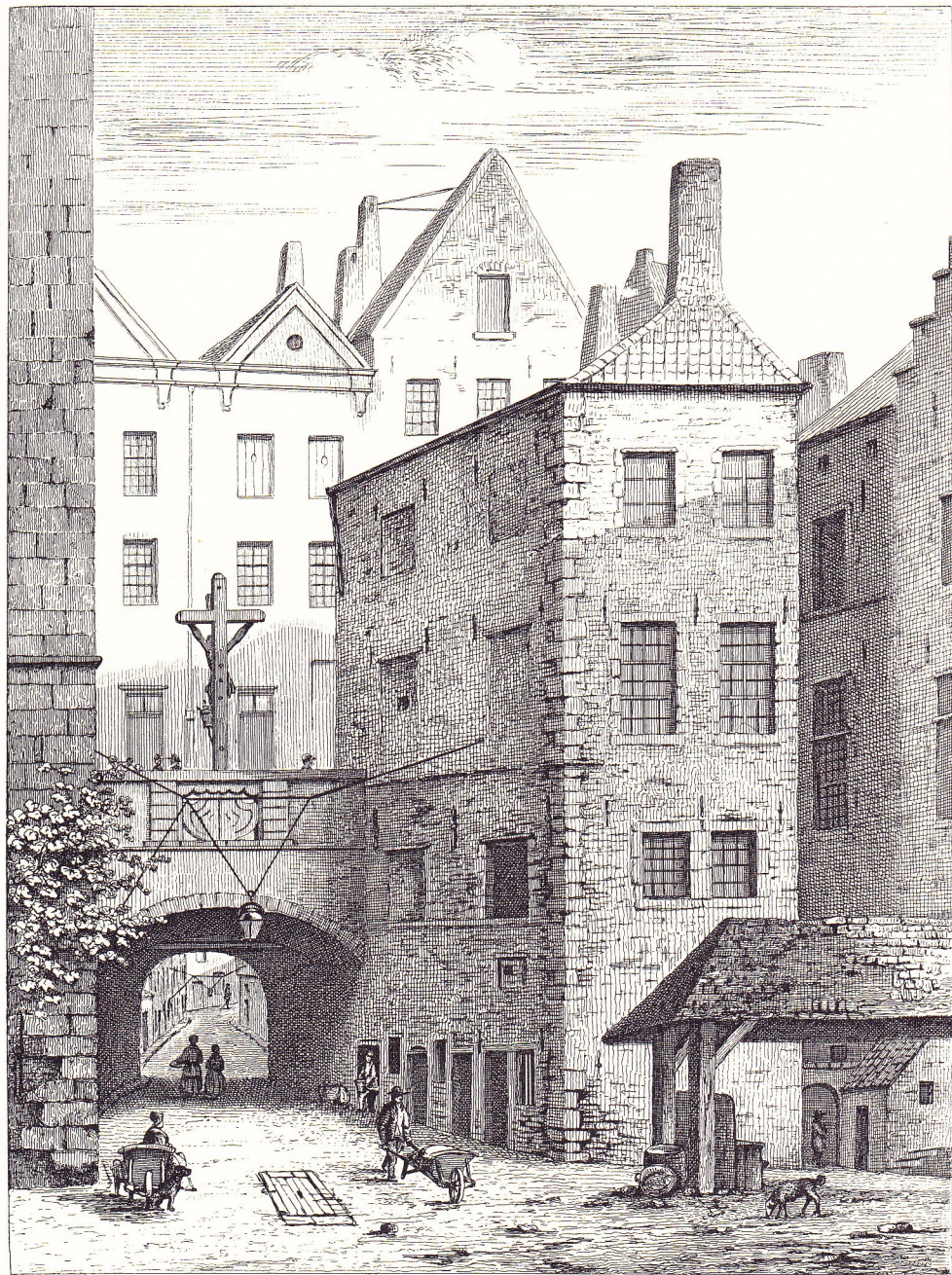
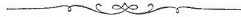




DE PALINGBRUG TER ZYDE DER VISCHMARKT.

De gewelfde doorgang dezer brug met het daerachter volgende steegje, werd eertyds : *Naer de Vischmarkt*, genaemd. De nieuwere benaming is zonderling, daer dezelfde brug, als men er over gaet, den naem van *Gevangenisbrug* draegt, en als men er onder door gaet, *Palingbrug* heet. Den doorgang met het aengelegen steegje beschryven wy by een andere plaet. Ook van de eerste vindt men het gezicht by de plaet der Borchtpoort. De onderste vertrekken der aenpalende gebouwen op den voorgrond worden van oude tyden gebezigd tot bergplaatsen van den visch. De hoogere verdiepingen zyn de wooningen die hunnen ingang op de *Gevangenisbrug* hebben.

De voorgrond met de daerop staende loods hoort tot de oude Vischmarkt.



Men verstaat dat Linnig zijn motieven bij voorkeur in de kuip, de wieg van Antwerpen ging zoeken. Dit was het Burchtgebied, begrensd door de gordel Burchtgracht en Palingbrug. De eerste uitmondend tegen de Schelde, de tweede strandend aan de Vismarkt.

In 1868 immers, wemelde het hier nog van pittoreske hoekjes die het groot observatietalent van de meester moeten geprikkeld hebben. Zijn fantasie hoefde haast nergens op hol te slaan; de realiteit was doordrongen van het soort romantiek dat hem in vervoering bracht. Vandaag is het stuk Palingbrug dat ons rest nauwelijks groot genoeg om het straatnaambord te kunnen aanbrengen.

PONT AUX ANGUILLES VU DU COTÉ DU MARCHÉ AU POISSON.

Le passage voûté de ce pont avec la ruelle adjaçante s'appelait anciennement « vers le Marché aux Poissons » (*naer de Vischmerckt*). La dénomination actuelle est singulière, car le même pont porte deux noms différents, selon que l'on passe au-dessus ou au-dessous. La ruelle dite « Pont aux Anguilles » que l'on voit ici en perspective, est représentée dans une autre planche; le « Pont de la Prison » forme le premier plan de la planche de la porte de l'ancien Bourg. On voit que les caves des maisons situées sur ce dernier ont leurs issues sous le pont où elles servent de magasins au poisson.

Le premier plan, comme l'indique la vieille loge, fait partie du terrain de l'ancien Marché aux Poissons.



On comprend que Linnig cherchait de préférence ses motifs dans le cœur, dans le berceau d'Anvers. En l'espèce les alentours du Burcht (Bourg), ceinturé par le Fossé du Bourg et par le Pont aux Anguilles, le premier débouchant au bord de l'Escaut, l'autre au Marché aux Poissons.

En effet, en 1868 foisonnaient encore ici les coins pittoresques qui doivent avoir stimulé l'imagination du Maître. Nulle part sa fantaisie ne risquait de rester à court; la réalité était imprégnée de ce genre de romantisme qui l'exaltait. Aujourd'hui, ce qui nous reste du Pont aux Anguilles est juste suffisant pour apposer une plaque de rue.

This bridge's vaulted passage and the alley beyond were formerly called "To the Fishmarket". It really was a bridge of which the upper part was called "Gevangenisbrug" (= Prison Bridge), the lower part "Palingbrug" (= Eel Bridge). Underneath it, there used to be sheds for the fish that was brought in to the fishmarket. On the upper part were built the houses that made up the "Gevangenisstraat" (= Prison Street).

It is easily understood why Linnig preferred to find his inspiration in the hollow that is formed by the cradle of Antwerp. This used to be the castle's domain, bordered by the "Burchtgracht" (= Castle Moat) and the Eel Bridge, the first one flowing into the Scheldt, the second one ending at the Fishmarket.

In 1868 this section literally teemed with picturesque corners, that must have tempted sorely the master's observation talents. His fantasy did not need to run wild: reality was pervaded with the kind of romanticism that brought him to ecstasy. Today the remaining part of the Eel Bridge is hardly big enough to carry the name-plate of the street.

Der gewölbte Durchgang dieser Brücke mit dem dahinter liegenden kleinen Steg wurde damals "zum Fischmarkt" genannt. Er war eigentlich eine Brücke, deren oberer Teil "Gevangenis", und deren unterer Teil "Palingbrug" hieß. Unter der Brücke lagerte man seit jeher Fisch zum Verbrauch für den nahe gelegenen Fischmarkt. Wie wir bereits wissen, standen auf der obersten Etage Häuser, die die Gevangenisstraat ausmachten.

Man kann verstehen, daß Linnig seine Motive am liebsten in der Wiege von Antwerpen suchte. Dies war das Burggebiet, das durch den Gürtel Burggracht und Palingbrug begrenzt wurde. Die Burggracht mündete bei der Schelde, die Palingbrug beim Fischmarkt.

1868 wimmelte es hier noch von malerischen Winkeln, die das große Beobachtungstalent des Meisters angespornt haben müssen. Seine Fantasie brauchte er beinahe nirgends einzusetzen, die Wirklichkeit war häufig von einer gewissen Romantik durchdrungen, die ihn inspirierte. Und heute ist das Stückchen Palingbrug beinahe nicht groß genug, um das Namenschild anzubringen.